

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
и
УНИВЕРСИТЕТОМ КЮСЮ, ЯПОНИЯ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее именуемый - СПбГУ), Российская Федерация, в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 № 28-21-160, и Университет Кюсю, национальный университет, организованный и существующий по законам Японии, находящийся по адресу 6-10-1 Хакозаки, Хигаси-ку, Фукуока, 812-8581, Япония (далее именуемый – Университет Кюсю) в лице президента Сецуо Арикава, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

- 1.1 Целью настоящего Соглашения, предложенного Сторонами, является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:
- a) реализация совместных научных проектов;
 - b) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
 - c) академический обмен;
 - d) обмен обучающимися;
 - e) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительные соглашения.
- 2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительных соглашениях, подписанных уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4 Дополнительные соглашения могут содержать условия реализации студенческого и академического обмена, количество участников и сроки обмена, объем и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- 3.1 Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.
- 3.2 Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения исключительно одной из Сторон, принадлежат создавшей ее Стороне.
- 3.3 В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования, обеспечения конфиденциальности и прочих условиях использования прав на интеллектуальную собственность.

4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с 27.10.2012 и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.
- 4.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение длительного времени со дня возникновения спора, что может негативно повлиять на сотрудничество между Сторонами, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
- 5.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 5.3. Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на английском и русском языках. Одна копия на русском и одна копия на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Университет Кюсю



Сецуо Арикава
Президент

Дата: 2.10.2012



За Санкт-Петербургский государственный университет


И.А. Горлицкий

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 03.08.2012

Управление
Международных связей СПбГУ

2

01.11.2012 Регистратор. 

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

KYUSHU UNIVERSITY, JAPAN

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (hereinafter referred to as "Saint-Petersburg University"), Russian Federation, represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of proxy dated 26.12.2011 № 28-21-160, and Kyushu University, a national university duly organized and existing under the laws of Japan, having an address at 6-10-1 Hakozaki, Higashi-ku, Fukuoka, 812-8581, JAPAN (hereinafter referred to as "Kyushu University"), represented by President Setsuo Arikawa, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as this "Agreement") and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THIS AGREEMENT

1.1 The cooperation to be promoted by the Parties shall include but not be limited to:

- a) the development of collaborative research projects;
- b) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- c) academic exchange;
- d) students exchange; and
- e) the exchange of publications and other materials of common interest.

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 In order to carry out and fulfil the aims of this Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.
- 2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 2.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3. INTELLECTUAL PROPERTY

- 3.1 The Parties agree to abide by the original ownership of any intellectual property rights of each Party created before the conclusion of this Agreement.
- 3.2 The intellectual property rights solely created by either Party under this Agreement will belong to the Party created the intellectual property rights.

3.3 In respect to intellectual property rights jointly created by the Parties under this Agreement, the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, deployment, ensuring of confidentiality and any other terms and conditions of the treatment of such intellectual property rights.

4. DURATION AND TERMINATION OF THIS AGREEMENT

- 4.1 This Agreement shall become effective on the date 27.10.2012 and shall be valid for a period of five (5) years, but may be renewed by mutual consent.
- 4.2 Any changes to this Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
- 4.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six (6) months prior to termination.

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning this Agreement, the Parties shall try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations for such an extended period that it would cast a negative effect on the cooperation between the Parties, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.
- 5.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement, except as provided by law.
- 5.3 Four (4) copies of this Agreement are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of
Kyushu University



Setsuo Arikawa

President

Date: 2.10.2012

On behalf of
Saint-Petersburg University



Igor A. Goflinsky

Senior Vice-Rector
for Academic Affairs and Research

Date: 03.08.2012

Управление Международных связей СПбГУ				
08/2-04	-	-	P-	-
012	-	081		
Дата <u>01.11.2012</u> Регистратор <u>СМ</u>				